

Estructura Sanitaria n. 4 "Medio Friuli"

Departamento de Prevención

Udine-Italia

La tutela y la promoción de la salud de los inmigrantes en el Friuli con la óptica del trabajo de red y de la medicina transcultural.

Dott.: Guglielmo Pitzalis, Valentina Brussi, Paolo Monte, Daniela Gnesutta
Ass.San.: Licia Battigelli, Marinella Menotti, Daniela Sebastianutto, Fulvia Sostero

presentación elaborada por:
Valentina Brussi
Guglielmo Pitzalis e
Irma Guzmán
Mediadora de Comunidad

El Friuli

Es una región del noreste de la República italiana confinante con las regiones de la Europa oriental y de los Balcanes, caracterizada por la presencia de diversos grupos lingüísticos y hasta los años 70 del siglo pasado, por una importante emigración no solo hacia Italia y la Europa, sino también transoceánica.

Región Friuli
Venezia Giulia
FVG



Población residente 1.319.870. Inscritti al AIRE 134.862

% de inscritos al AIRE en relación a los residentes : 10.20%

(n. tr. El AIRE se refiere al registro de los ciudadanos italianos residentes en el extranjero; es decir emigrados friulanos que han mantenido la ciudadanía italiana, derecho al voto, etc.)

En la diapositiva que verán a continuación aparece un manifiesto de la Estructura Sanitaria n. 4

“Medio Friuli” del Departamento de Prevención en friulano que es la lengua regional y, en esloveno que es la lengua de la frontera

Zdravstvena ustanova št. 4 "SREDNJA ŠKOLA" NIJA"
ODDELEK ZA PREVENTIVO

Center za socialno pneumologijo dispanzer

- **epidemiološki nadzor in sekundarna preventiva za tuberkulozo in socialno pogojene respiratorne bolezni;**
- **referenčni center za varovanje in izboljšanje zdravja priseljencev**

dispanzer: ponedeljek, torek, četrtek in petek
od 8.00 do 11.00 brez naročila

(pregledi, spirometrije, tuberkulinski test, rentgenska slika prsnega koša)

Ambulanta prostovoljnih zdravnikov

Brezplačna ambulanta, tudi za priseljence brez
zdravstvene izkaznice (vsak ponedeljek in četrtek od 15.00
do 17.00 v prostorih dispanzerja)

enostavno dostopne ambulante s poudarkom na odnosu

"...tudi tam kjer je previdena zdravstvena zaščita, je potrebno poglobiti delovanje javnih struktur, kar ne pomeni zgolj podajanje informacij ali anonimno pošiljanje brošur. Vse to je tliko bolj učinkovito, če so zraven prisotni tudi konkretni odgovori in topel sprejem ..."

v območju Vidma
v ulici San Valentin
boste za težave žensk, parov in otrok
naši DRUŽINSKO POSVETOVALNI OO
brezplačno zdravstveno in socialno pomoč

Aziende Servizis Sanitaris n.4 "FRIÛL DI MIEÇ" DIPARTIMENT DI PREVENZION



Centri Pneumologjie Sociâl dispensari

control epidemiologjic e prevenzion secundarie
de tubercolosi e des malatiis respiratoriis sociâls
centri di riferiment pe tutele e pe
promozion de salût dai migrants

dispensari: Lunis, Martars, Joibe e Vinars
des 8.00 aes 11.00 cence apontament
(visitis, spirometriis, provis tubercolinichis, radiografiis dai polmons)

Ambulatori Miedis Volontaris

Ambulatori gratuit, ancje pai migrants

cence tessare sanitari

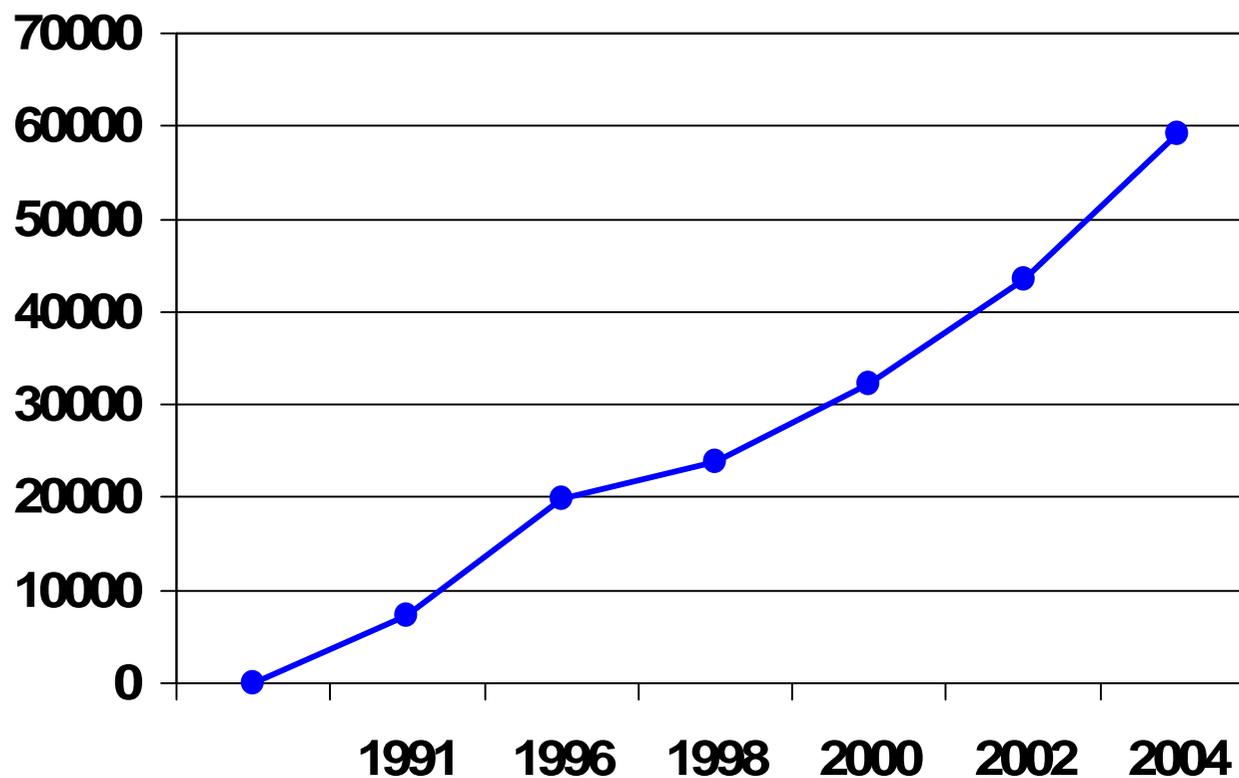
(Lunis e joibe des 15.00 aes 17.00 li dal DISPENSARI)

ambulatoris li che al è facil jentrâ e tratâ tra personis intune
buine relazion

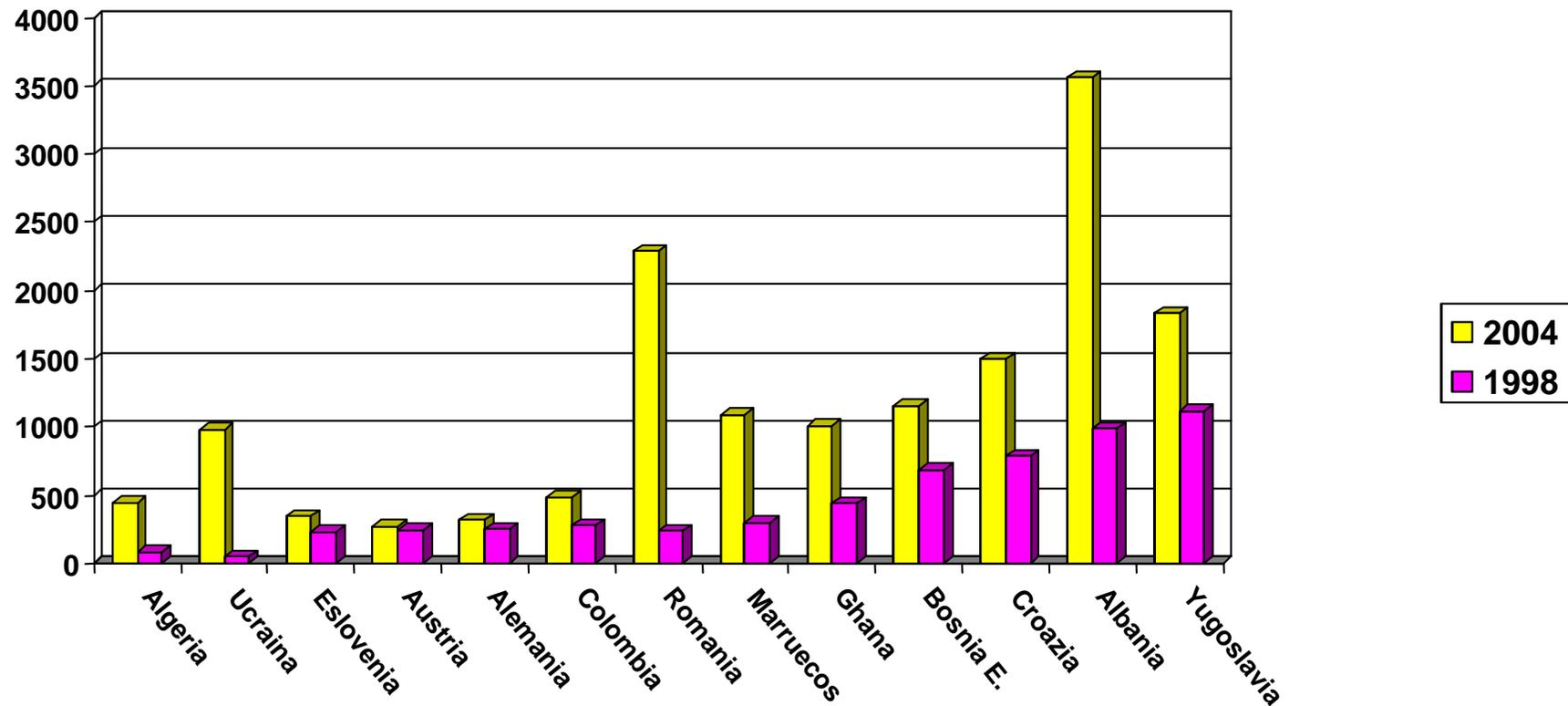
"...ancje li che si previodin percors di protezion sanitarie al covente metisi in
vore in maniere che tes struturis publichis no sedi dome une rude informazion
o un inviament anonim: dut si fâs miôr se si dan rispuestis concretis e di une
atenzion di bon acet de persone..."

li dal Distret di Udin
in Vie Sant Valantin
pai problemis de femine, di om e femine e dai fruts
o cjatais il CONSULTORI FAMILIÂR
servizi di assistence sanitarie e sociâl gratuite

Extranjeros residentes en Friuli Venezia Giulia del 1991 al 2004



Los primeros 10 países de proveniencia de los extranjeros que residen en la provincia de Udine, son en gran mayoría de los países de la Europa oriental y balcánicos



Constitución Italiana (1948) (Art. 32)

“La República tutela la salud como derecho fundamental del individuo y de interés de la colectividad garantizando tratamientos gratuitos a los indigentes”.

DERECHO A LA SALUD

- Tutelar y promover la salud del individuo y de la colectividad con una estabilidad y claridad del derecho.
- Garantizar un estado de bienestar complejo de la población a través de la protección del individuo.
- **Garantizar y facilitar un amplio acceso.**
- Equidad en las condiciones establecidas y de los servicios erogados con respecto a los italianos.
- **Tutelar ampliamente las categorías de mayor riesgo (precepto de salud pública: ej. clándestinos).**
- **Tutelar ampliamente las categorías más débiles y desfavorecidas (precepto de solidaridad social).**

OBJETIVO

del proyecto de la Estructura Sanitaria para la tutela y la promoción de la salud de los inmigrados

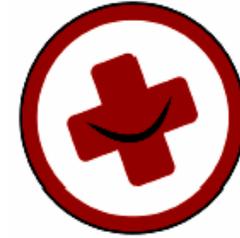
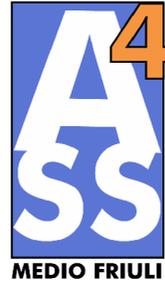
Remover los obstáculos de índole burocrática, administrativa, social, lingüística y cultural con la finalidad de rendir comprensibles, accesibles y fructuosos los derechos sanitarios.

<p>AYER</p>	<p>FASE DE EXCLUSIÓN Negación de los derechos; solo voluntariado y el social</p>	<p>Asociación de Médicos Contra Centro de Ayuda de la Caritas ACLI</p>
<p>HOY</p>	<p>FASE DEL ACCESO Derecho a la salud para todos los sancionado por las leyes; actividad institucional</p>	<p>Centro Ayuda del Municipio Proyecto Tutela de la salud Migrantes ASS4 Mediación de comunidad</p>
<p>En preparación</p>	<p>FASE DE UTILIDAD</p>	<p>Protocolo de colaboración ampliado Observatorio Regional salud de los inmigrantes</p>

Por qué usar la mediación en la sanidad?

- Para mejorar el acceso y uso de los servicios sanitarios por parte de los inmigrantes.
- Para facilitar la comunicación entre operadores sanitarios y usuarios extranjeros.
- Pero sobre todo por la importancia de la comprensión en la comunicación entre el operador y el inmigrado de la enfermedad, trayecto sanitario, farmacológico y de cuidados.

**Y RENDIR EFICIENTES LOS
SERVICIOS SANITARIOS**



MEDIATORI DI COMUNITA'

www.mediatcom.it – e-mail: mediatcom@estelnet.it

☎ 349-2865746 Fax 0432-43940

Al servizio degli immigrati e degli operatori per facilitare l'accesso e la fruizione dei servizi socio-sanitari.
 At the service of immigrants to help them make use of social-health services.
 Au service des immigrés pour faciliter l'accès et bénéficier des services socio-sanitaires.
 Al servicio del extranjero para facilitar el ingreso y el uso del servicio socio-sanitario.
 Në shërbim të emigrantëve, për të lehtësuar pranimir dhe përfitimin e shërbimeve socialo shëndetsore.
 Na usluzi doseljenicima za laki pristup i koristenje socijalno-zdravstvenih usluga.

وسطاء الجالية (مترجمين)

في خدمة الأجانب لتسهيل دخولهم و إستفادتهم
من الخدمات الصحية - الإجتماعية

ОБЩЕСТВЕННЫЕ
МЕДИАТОРЫ

К услугам иммигрантов и операторов для более упрощенного подхода к сервису в социально-санитарных структурах.

医疗卫生组织为移民提供医疗卫生保健方面相关服务

U službi priseljencev in zdravstvenih delavcev za lažji dostop in koriščenje socialnih in zdravstvenih storitev.

An die Dienstleistung der Einwanderer und der Operatoren, um den Zugang zur Verwendung der Sozial-Sanitätsdienstleistungen zu vereinfachen.

Un servizis pai migrants, viert a ducj, par cognossi e rivâ a doprâ ben i servizis socio-sanitaris.

విదేశస్థుల సాంఘిక, వైద్య సేవల
 సక్రమ సక్మినియోగ సహాయ
 సమపాయాల సౌకర్యం.

Horas de mediación efectuadas en la Estructura de Servicios Sanitarios n. 4 del 2000 al 2006

SÍNTESIS DE LAS HORAS DE MEDIACIÓN REALIZADAS EN LA ESTRUCTURA SANITARIA n.4 "Medio Friuli" del 2000 al 2006

	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006
Total horas de mediación	1590	2350	2400	2500	2500	2750	2800
formación	30	50	100	50	50	100	100
coordinación	405	200	200	250	250	250	200
ventanilla	1220	1220	1152	1252	1144	1194	1136
respuesta a llamadas	370	1130	1248	1248	1356	1556	1664

N. tr. Llamadas se refiere a las intervenciones donde solicitan la presencia del mediador. La pueden activar los operadores sanitarios, sociales, de ventanilla y los inmigrados contando siempre con su autorización.



AMBULATORIO MEDICI VOLONTARI

(ambulatorio gratuito, anche per gli immigrati senza tessera sanitaria)

LUNEDÌ E GIOVEDÌ ORE 15.00 - 17.00

DISPENSARIO-Centro di Pneumologia Sociale c/o Gervasutta via Gervasutta, Udine
(dalla stazione prendere il bus n. 1 sul lato opposto alla stazione e scendere al capolinea)

VOLUNTARY SURGERY

(free access also for immigrants without sanitary card)

Monday and Thursday by 15 to 17 PM

Pneumology Center-Dispensario, Gervasutta (from the train station, take the bus N°1 from the opposite direction and get down at the terminus)

**AMBULATOR SHENDETESOR PER EMIGRANTET PA LIBREZE SHENDETESORE
TE HENEN ORA 15.00 - 17.00**

Qendra e Dispancerise c/o Gervasutta (linja autobuzit n. 1)

**CONSULTORIO MEDICO TAMBIEN PARA LOS INMIGRANTES SIN CARNET
SANITARIO - LUNES E JUEVES de las 15.00 a las 17.00**

Centro de Pneumologia Social c/o Gervasutta (terminal del autobus n. 1)

**AMBULATORIO MEDICO TAMBEM PARA IMIGRANTES SEM TESSERA SANITARIA
SEGUNDA E QUINTA- FEIRA DAS 15.00 - 17.00**

Centro de Pneumologia Social c/o Gervasutta (parada do onibus n. 1)

AMBULATOIRE MEDECINS VOLONTAIRES

DISPENSAIRE GRATUIT, MEME POUR LES IMMIGRES SANS CARTE SANITAIRE

LUNEDI ET JEUDI HEURES 15.00 - 17.00

Dispensaire - Centre pneumologie social c/o Gervasutta ; sur l'out re cot è de la gare de chemin de fer prendre l'aut obus n. 1 et descendre au terminus

**MEDICINSKA AMBULANTA ZA DOSELJENIKE BEZ ZDRAVSTVENE KNJIZICE
PONEDJELJAK I CETVRTAK 15.00 - 17.00**

Socijalini Centar za Plucne Bolesti, Bolnica Gervasutta (autobus br. 1)

**AMBULATORIUM DOSTEPNE TAKZE DLA IMIGRANTOW NIE POSIADAJACYCH
KSIAZECZKI ZDROWIA**

PONIEDZIALEK I CZWARTEK 15.00 - 17.00

Poradnia Pulmonologiczna, Gervasutta (autobus nr. 1)

Factores de riesgo para la salud de los inmigrados

- trabajo
- casa
- idioma
- alimentación
- nostalgia
- fracaso del proyecto migratorio
- discriminación en el acceso o en el uso de los servicios sociales y sanitarios.

Campos de trabajo de la red



**PROTOCOLO DE COLABORACIÓN ENTRE EL MUNICIPIO DE
UDINE, ESTRUCTURA SANITARIA n. 4
"MEDIO FRIULI", CARITAS DIOCESANA DE UDINE, ACLI,
ASOCIACIÓN VECINOS DE CASA y otras instituciones y
asociaciones.**

OBJETIVOS GENERALES

- Constituir una red de instituciones.
- Desarrollar y mejorar las acciones de tutela y promoción social de los estratos débiles, en particular de los inmigrantes.
- Recalificar las políticas de bienvenida e integración en el territorio
- Programar trayectorias de formación específicas dirigidas a todos los operadores involucrados; incluyendo las iniciativas públicas de información/ sensibilización de temas sobre la inmigración.

Observatorio regional para la salud de los inmigrantes

Objetivos

- Realizar, difundir y unificar las “buenas prácticas”
- Promover protocolos uniformes para la profilaxis y el control de las enfermedades infecciosas y para la prevención de los accidentes de trabajo
- Desarrollar proyectos encaminados a la tutela y promoción de la salud de la mujer y del niño; de la salud mental de los inmigrantes en general y de la salud en las cárceles
- Realizar actividad de formación y actualización de los operadores socio-sanitarios
- Desarrolla acciones de información y sensibilización dirigida a los inmigrantes y a la ciudadanía en general
- Crear material plurilingüe y simbólico para los inmigrantes

**Para la realización de tales objetivos se
formarán los siguientes
grupos de trabajo:**

- Mesa regional de coordinación
- Grupo de trabajo inter-haciendal para la relevación de las buenas prácticas (en colaboración con las Comisarías)

Grupos de trabajo técnico:

- Para la protección de la salud de la mujer y del niño
- Para la profilaxis y el control de las enfermedades infectivas
- Para la prevención y el control de los accidentes de trabajo
- Para la tutela de la salud mental
- Para la tutela de la salud en las cárceles
- Para la formación del personal

Sujetos por los cuales se activarán proyectos sanitarios particulares.

- Personas que solicitan asilo político/ refugiados
- Menores de edad solos
- Irregulares con/ sin STP (n.tr la STP es un carné sanitario para personas irregulares según las normas de migración)

La ley regional 5/2005

art. 23 - Asistencia sanitaria

- Citando el art. de la normativa nacional (art . 34 y 35 D.L. 286/ 98
- Definición del rol del observatorio regional para la salud de los inmigrantes
- **La administración regional promueve todas las medidas...finalizadas a rendir útiles en cada institución del servicio sanitario regional todas las prestaciones previstas...para los inmigrados que no están inscritos al SSR (n.tr. Sistema sanitario regional)**
- **En cada institución del SSR y en todo caso en los principales servicios socio- sanitarios y hospitaleros son organizados servicios de mediación cultural, con particular atención de género.**

MEDICINA TRANSCULTURAL

- Vigilante y sensible a las diversidades de cultura, actitudes y expectativas
- Sin prejuicios y realidades pre-construídas
- Donde nada es obvio
- Donde la atención se centra en la persona y en su complejidad
- Donde no existen protocolos rígidos y donde se rompen los esquemas como práctica común
- Donde se da un encuentro pluridisciplinario con la antropología, la psicología, la sociología
- **Donde el aspecto sanitario y social caminan juntos**

MUCHAS GRACIAS POR SU ATENCIÓN



Estructura Sanitaria n. 4 "Medio Friuli".
Departamento de Prevención
Centro de Medicina Social - Dispensario
Udine, Italia

Dr. Guglielmo Pitzalis

Dra. Valentina Brussi

Octubre 2006